

HANYU PINYIN ZIMU YANJINSHI
汉语拼音字母演进史

罗常培 著



WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

HANYU PINYIN ZIMU YANJINSHI
汉语拼音字母演进史

LUO CHANGPEI ZHU

罗常培 著

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

出版說明

本書系統扼要地敘述了从明末到本世紀二十年代，也就是从1605年的利瑪竇方案到1928年的國語羅馬字方案這三百多年間歷史上各種漢語拼音方案的要點。這是國內第一本關於漢語拼音方案的專史。

本書原名《國音字母演進史》，是作者1930年在清華大學任教時主講《音韻沿革》講義的一部分，1934年曾由商務印書館出版單行本。雖然在材料方面本書只寫到國語羅馬字為止，有些意見也只能代表作者當時的觀點，但在今天仍有很大的研究和參考價值。

作者原任中國科學院語言研究所所長、中國文字改革委員會委員，於1958年12月13日在北京逝世。本書曾由作者在病中修訂，現在重印出版，永志紀念。

HANYU PINYIN ZIMU YANJINSHI

漢語拼音字母演進史

LUO CHANGPEI ZHU

羅常培著

* * *

北京市書刊出版業營業許可證出字第90號

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文字改革出版社出版

北京朝陽門內大街拐角胡同17號

新華書店發行

東單印刷局印刷

統一書號：9060·166 字數：42千

開本：787×1092 1/32 印張：2 1/8 插頁：5

1959年3月第1版

1959年3月第1次印刷

印數：1—2,000冊

定價：(9) 0.34元

重印弁言

这本小册子原名《国音字母演进史》，是1934年写成的，所收材料的范围和有些意见只能代表当时的观点。刊行后曾经印过五版，近来因为研究汉字改革方案的需要，有些同志还希望把它重印一下，做为研究汉字改革历史的参考文献。我自己因为有别的工作占着手，同时身体又不大好，事实上不可能补充材料，改正观点，把它从头到尾地重新写定，为答复同志们的要求，只好照着初稿的原样儿改正一些错字就付印了。1934年以后的材料，除一篇附录外，概未收入，这一点还望读者们特别鉴谅！

罗常培 1957.8.9.

目 录

重印弁言

引言	1
----	---

汉语拼音字母之發端	2
-----------	---

耶稣会士对于国音字母之影响	2
---------------	---

西洋人关于罗马拼音之論著举要	3
----------------	---

西洋人所拟罗马拼音制之缺点	6
---------------	---

国語罗马字之演进	7
----------	---

壹 萌芽期	7
-------	---

一 盧懋章《中国第一快切音新字》	7
------------------	---

二 朱文熊《江苏新字母》	8
--------------	---

三 刘孟揚《中国音标字書》	9
---------------	---

四 黃虛白《拉丁文應解》	10
--------------	----

五 邢島式《拼音字母》	10
-------------	----

六 刘繼善《新华字》	11
------------	----

七 鍾雄《新字母發明書》	13
--------------	----

貳 發育期	14
-------	----

一 錢玄同式	15
--------	----

二 赵元任式	15
--------	----

三 周辨明式	18
--------	----

叁 成熟期	20
-------	----

国語罗马字拼音研究委员会之成立	20
-----------------	----

数人会之組織	21
--------	----

国音字母第二式之公布	21
· 中西各式羅馬字声母比較表	
中西各式羅馬字韵母比較表	
中西各式羅馬字标調方法比較表	
注音字母之演进	23
壹 假名系	23
一 盧慧章《中国切音新字》	23
二 王照《官話合声字母》	25
三 勞乃宣《簡字譜录五种》	26
四 李元勛《代声术》	31
五 黃虛白《汉文音和簡易識字法》	31
六 蔡璋《音标簡字》	32
七 汪榮宝式簡字	33
八 汪怡《国語音标概說》	33
九 日本伊澤修二《支那語正音發微》	34
貳 速記系	34
一 蔡錫勇《傳音快字》	34
二 力捷三《閩腔快字》	36
三 沈學《盛世元音》	37
四 王炳耀《拼音字譜》	39
五 刘世恩《音韵記号》	40
六 李良材《簡易記音法》	40
七 胡雨人式《簡字》	41
八 陈振先《陈氏天然拼音新字》	41
九 唐穗田《識字新法》	42
叁 篆文系	42
一 吳敬恆《豆芽字母》	42
二 章炳麟《駁中国用万国新語說》中之‘紐文’	

及‘韵文’	43
肆 草書系	44
美国烈弗雅《平民官話字母》	44
伍 象数系	44
一 楊瓊李文治合著《形声通》	45
二 区学泉《識字捷徑》	46
三 英国慕維廉式簡字	46
陆 音义系	46
左贊平《言文音母一覽表》	47
柒 其他	47
一 馬体乾《串音字标》	47
二 郑鐸灵《簡易新字》	48
三 王雀《普通簡易字母》	48
四 高鯤南《記音簡法》	48
五 楊翹《注音字母集成》	49
六 郑藻裳式《簡字》	50
七 陈遂意式《簡字》	51
八 張海画式《簡字》	51
九 李业鴻式《簡字》	51
簡字运动之三时期	51
注音字母之基本原則	51
各式簡字与注音声符比較表	
各式簡字与注音韵符比較表	
总结	52
附录 汉语拼音方案的历史淵源	罗常培 53

汉语拼音字母演进史

引言

汉语拼音字母产生，汉字之标音方法遂自‘反切’一变而为‘拼音’：此诚汉语音韵学史上一大革新也。然文化之演进，多由渐变而非顿变，汉语拼音方案虽公布于今日，若溯其渊源，则固胚胎于三百年前，而孕育经数十年之久矣。试臚陈事实，以竟吾说。

漢語拼音字母之發端

考羅馬字母拼切漢字音，自明末已見其端：萬曆間，耶穌會士傳教西來，利瑪竇（Matteo Ricci），郭居靜（Lazaro Cattaneo），龐迪我（Diego de Pantoja）等，相繼有《泰西字母》，及《西字奇跡》等書之作，而以金尼閣（Nicolas Trigault）之《西儒耳目資》（1626）系統尤為完整。其所定字母凡自鳴者五，同鳴者二十，“第舉二十五字，才一因重摩蕩，而中國文字之源畢盡于此”。方諸反切舊法，其繁簡難易，實不可以道里計。當時我國學者，方以智、楊選杞、劉獻廷等皆蒙其影響。三家所著之書雖猶未能徑用羅馬字母拼音，而于聲韻之理，頗多新悟。故方以智曰：

字之紛也，即緣通與借耳。若事屬一字，字各一義，如遠西因事乃合音，因音而成字，不重不共，不尤愈乎？（《通雅》卷一，頁十八）

楊選杞曰：

辛卯（1651）糊口舊金吾吳期翁家。其猶子芸章，一日出《西儒耳目資》以示余，予閱未終卷，頓悟切字有一定之理，因可為一定之法。（《聲韻同然集紀事》）

劉獻廷與《西儒耳目資》之淵源，雖無明文可考，然其所為《新韻譜》既嘗參証‘泰西勝頂語’，且于琉球‘紅夷’等國文字亦

思‘悬金而求，募賊以窃’，則于当时流行之金尼閣書，必不至未尝寓目，是其論音卓見，亦或有所依据也。然則《西儒耳目資》在音韵学史上之地位，其可与梵文化之守溫字母先后媲美歟①，惟自清雍正元年(1723)因耶穌会士党允祜，乃徇閩浙总督滿宝請：除在欽天監供职之西洋人外，其余皆驅往澳門看管，不許闖入內地。此后二百年間，閉关为治，汉语譯音之需要，反不逮曩时。而音韵学革新之曙光，亦遂因之中黯。洎鴉片战后(1842)，海禁大开，通商傳教，交涉日密。举凡稅关、邮局、公牘、报章所用之人名地名，必經西譯。而来华教士为學習汉语，傳播‘福音’，亦竞研求拼切法式。举其著者，則有：

T. P. Crawford: A System of Phonetic symbols for writing the 'Dialects' of China—*China Review* XIX pp. 101-110, 1888.

Harlan P. Beach: Another Chinese Phonotype—*China Review* XIX pp. 293-298, 1888.

Duncan Kay: Dr. Crawford's Phonetic Symbols—*China Review* XIX pp. 208-300, 1888.

Another Phonography—*China Review* XX pp. 171-172, 1889.

J. A. Silsby: Phonetic Representation of Chinese sounds—*Chinese Recorder* XXIV pp. 472-479, 1892.

W. A. P. Martin: A Plea for the Romanizing of Local Dialects—*China Review* XXXIII pp. 18-19, 1902.

A Uniform System of Romanization for Mandarin—*China*

① 參閱拙著：《耶穌会士在音韵学上之貢獻》，前历史語言研究所《集刊》第一本第三分。

- Review XXXIII* pp. 138-139, 1902.
- John Darroch: Phonetic Representation of Mandarin-*Chinese Recorder XXXIII* pp. 521-523, 1902.
- Geo. M. Hubbard: Some thought about Romanized Chinese-*China Review XXXIV* pp. 244-246 1903.
- Mandarin Romanization-*China Review XXXIV* pp. 347-349, 1903.
- P. Kranz: The "Chinese Alphabet" 1903.
- A. R. Kepler: The Practicability and Utility of Romanization-*China Review XXXV* pp. 410-412, 1904.
- R. Grant Brown: The use of the Roman Character for Oriental Language *J. R. A. S.* July, 1912 pp. 647-663.
- Shanghai Romanization-*China Review XXXIV* pp. 401-404, 1903.
- Ningpo Romanization-*China Review XXXIV* pp. 457-460, 1903.
- W. D. Rudland: Tai-chow Romanization-*Chinese Recorder XXXV* pp. 89-91, 1904.
- Wm. Bridie: Cantonese Romanization-*China Review XXXV* pp. 309-311, 1904.
- Hugh Stowell Phillips: The Kien-Ning Romanised Dialects-*China Review XXXV* pp. 517-519, 1904.
- P. W. Pitcher: Amoy Romanization, its History, Purpose and Results-*China Review XXXV* pp. 567-573, 1904.
- J. C. V. Levasseur et H. Kurz: Tableau des Éléments Vcaux de L'Écriture Chinoise 1829.

- W. Wassilieff: Les Phonétiques Chinois disposés D'après le système Graphique 1857.
- Maurice Courant: A propos du "système unique de transcription en lettres Latines des Caractères du Dictionnaire de K'ang-hi"—*T'oung Pao* X, pp. 53-69, 1899.
- Ministère de Affaires Étrangères—tableau de Transcription Française des sons chinoise 1901.
- Méthode de transcription française des sons chinois adoptée par le Ministère des Affaires Étrangères—*Bulletin Com. Asie Franc.*, Mars 1902, pp. 112-117.
- René Martin-Fortris: Tableau des sons Mandarins des Caractère chinois—*Verhandl* XIII 1902 pp. 174-176.
- Translittération du Chinoise—Note de M. Martin-Fortris—*T'oung Pao* Series II vol. IV p. 384, 1903.
- René Martin-Fortris: Manuel international de transcription des sons de la langue Mandarine 1911.
- L. Kuentz: Le Nouvel Alphabet Chinois—*A Travers le monde* XIX 1913, p. 69.
- Jos. Mullie: La Romanisation du Chinois.
- J. G. H. Kinberg Jubilee: *Novae Linguae Asiae Orientalis—A new alphabet for China and Japan.*
- J. M. Callery: *Systema Phoneticum Scripturae Sinicae.*
- F. Kuhnert: Das Wesen der Chinesischen Sprache—*Oest. Monats f. d. Orient.* Wien 1897, pp. 121-126.
- 于是汉音字典、土白聖經，波屬云委，盛極一時。釋其細目，不下數百餘種，而拼法互異，覽者目炫。高本漢所著《官話

注音讀本》(*A Mandarin Phonetic Reader in the Pekinese Dialect*, 1917) 列举:

- (1) Sir Thomas Wade: 《語言自邇集》*Yüyen tzu êrh chi*, London, 1867.
- (2) C. W. Mateer: 《官話美編》*A Course of Mandarin Lessons based on idiom*, 1892.
- (3) The modern system employed by the Bulletin de l'Ecole Française d'Extreme Orient (BEFEO)
- (4) F. Lessing and W. Othmer: *Lehrgang der Nordchinesischen Umgangssprache*, Tsingtau, 1912.
- (5) Лепу-Ровъ: Китайско-Русский Словарь, 1887.

五种,代表英、法、德、俄諸式,以与其所用之龙德尔字母(Lundell's Alphabets)对照,纂要鉤玄,頗足参据。然我国所習用者,惟威妥瑪式(T. F. Wade's System)及郵政式(Postal System)流行較广。彙編詞書,各成巨制,而学校、教会、铁路、报章仍不免自成風气。盖以本国方音,随地而异,故香港譯成 Hongkong,周姓歧作 Chou, Tseu;或因國語未通,或因習慣已久。且四声界限不明,則山西与陝西莫辨;平声陰陽相混,則唐山与湯山無殊;以L拼ㄌ,黎李可成同姓;將ang綴ch,昌章竟是一名。威妥瑪諸人,亦感及此,故或加符号以辨發音,或用數碼以表声調;然書写既苦繁蕪,印刷尤多障礙^①;勢不得不別謀改善之方,以資救济。此并漢語拼音字母运动之潛根期也。

① 参閱1926年11月5日,前國語統一籌備会公布國語羅馬字布告。

國語羅馬字之演進

清光緒中叶以後，憂時之士感于國勢積弱，由於教育不普及；教育不普及由於漢字繁難；於是群倡漢字改革之說。綜其主張，約別三派：其一，主張廢棄漢語漢字徑以萬國新語（Esperanto）代之。其議論多載於1908年至1910年間巴黎留法學生主辦之《新世紀》周刊中：此急進派也。其二，主張仿照西洋教士所創羅馬拼音字，製造字母以代替漢文，或輔助漢文：此折衷派也。其三，主張仿照日本假名制製造拼音簡字，以改良反切，輔助讀音：此穩健派也。急進主張軼乎本篇範圍，此不具論。茲先述羅馬拼音運動，次及簡字運動。

西洋教士所創之羅馬拼音風行而後，我國人士據其體制以自造切音新字者實繁有徒。溯其演進之迹，約可分為三期：

（壹）萌芽期——1892年至1918年。

此期所作均屬草創，然筆路藍縷之功，殊不可沒。舉其著者，可得七家：

（一）盧懋章《中國第一快切音新字》清光緒十八年壬辰（1892）。

懋章字雪樵，福建同安人；生於1854年，卒於1928年。居廈門。九歲啟蒙，十八應試不售。逾三年遂赴新嘉坡半工半讀，專習英文。二十五返廈門，應英教士馬約翰聘，助譯

華英字典。其時閩南教士已利用羅馬字母，參酌漳泉通俗韻書《十五音》，創制‘話音字’一種，以拼切土腔。盧氏嫌其以數母拼切一字，長短參差，頗占篇幅；思欲另創‘字母’（即韻母）‘韻腳’（即聲母）二合成音之法。於是屏絕外務，苦心研究，歷十餘年，選定符號五十五，制成羅馬式字母一種，定名為《中國第一快切音新字》。字母體勢自謂由 LCO 三畫推衍而成，蓋欲貫徹二合成音之法，避免結合韻母，故惟遷就羅馬字母，略加增改，以賅括漢音所有聲韻，而其字形遂不免有不中不西、怪僻難識之弊。其總字母五十五中，廈腔只用三十六字，漳加二字，泉加七字，共四十五字；其餘十字則屬各外之總腔。然是年所刊行者，只中國切音新字廈腔《一目了然初階》一種（廈門五崎頂倍文齋刻本）。其標調方法：上平無號，上聲加／，上去加\，上入加·，下平加人，下去加一，下入加！，亦與教士所創之廈腔新字相同；惟于鼻韻各調另造（ㄣ）（ㄨ）（ㄛ）七號而已。此書刊行後，盧氏亦自感不便，遂廢棄之，而於光緒二十二年（1896）改制假名式之簡字，別于次章述之。

（二）朱文熊《江蘇新字母》清光緒三十二年（1906）5月日本東京淺草區新獵屋町二番地同文印刷局排印本。

原書自序云：“余讀上海沈君（學）之切音新字，直隸王君（照）之官話字母，未嘗不嘆美而稱羨之也。顧切音新字形式離奇，難于識別；官話字母取法假名，符號實多。余以為與其造世界未有之新字，不如採用世界所通行之字母。用是採取歐文，或仍其舊音，或變其讀法，又添造六字以補其

不足。凡字母三十二字，變音二字，雙聲十一字，熟音九字。變音以點為符，雙聲合兩元音而成一音，熟音合兩介音而成一音。上考等韻，下據反切，旁用羅馬及英文拼法，以成一種新文字，將以供我國通俗文字之用，而先試之于江蘇，命曰《江蘇新字母》，而所注國字暫以蘇音為準。曰《江蘇新字母》者，乃就其一端言之，其實各省音及北京音均能拼切，但略加其音調高低緩急之號而已。”今案朱氏添造之六字，為倒 e，倒 r，倒 t，倒 f，倒 l，橫 c，不過利用原有之羅馬字母或倒書之，或橫書之。其所謂‘雙聲’則指復韻 (diphthong)；所謂‘熟音’則指用雙輔音所標之各聲。至于標調方法，朱氏已知利用字母而避免附加符號。故原書《凡例》六云：“蘇音四聲有別，拼音時，平入兩聲其元音不同，而加 s 于平聲字之后為上聲，加 h 于平聲字之后為去聲：s, h 兩字均不讀音。”蓋已為國語羅馬字之先聲矣。其后朱氏于 1916 年復致王璞書論江蘇新字母與注音字母之異同，謂官話所有，蘇音所無者，只 ㄅ ㄆ ㄇ ㄊ 四音，ㄌ ㄋ ㄒ ㄑ 四韻。因援‘雙聲’、‘熟音’之例，以 tz, hz, sz, gz 表 ㄅ ㄆ ㄇ ㄊ，以 iq, en, uw, aq 表 ㄌ ㄋ ㄒ ㄑ，欲以代替注音字母，或作注音字母之草體，而依西法橫書之。然亦未得若何結果也。

(三) 劉孟揚《中國音標字書》清光緒三十四年(1908)排印本。孟揚字伯年，河北天津人。原書《凡例》二云：“此音標字母二十六，從中化生主音十，介音二十一，復主音七，副介音二十九，半主半介音五，無論漢語洋語，漢字音洋字音，如法求之，皆不出乎其中。”又《凡例》八云：“字母中之主音皆讀作

阴平声，凡阴平声之字母庸加韵符，其阳平声及上、去、入声各字，则各加韵符于字尾主音之上”。其所谓韵符，则阳平／，上声一，去声\，入声人，是也。

(四) 黄虚白《拉丁文臆解》清宣统元年(1909)稿本。

虚白字止祥，河南祥符人。所著有《汉文音和简易识字法》别详次章。此书即附录于《简易识字法》之末。所定字母(即声母)凡二十二，但与 i, u, iu 三介音拼合共得有声之前音五十八。所定音韵(即韵)凡十有六，盖就《五方元音》之十二韵而分‘虎’部为 u, iu 两韵，分‘地’部为 i, e 而另加 ei, er 两韵。惟加用一 q 于字前，又特别分出 wei 韵为 ei 韵之合口，皆未免自乱其例耳！至于标调之法则谓：“取用音韵与字母以记四声者皆作无声字用：音韵加于字前，字母加于字后，以代点记。”其所定‘上平、下平、清上、次上、清去、次去、上入、下入’八声之符号，加于字前者为 o, oi, a, ay, u, uy, e, ei；加于字后者为 c, k, r, l, h, v, d, t。较朱文熊但加 s, h 于上去二声之后者，已趋繁复矣。

(五) 邢岛式拼音字母 1913 年读音统一会油印本。

岛字瘦山，江苏人。1913 年任读音统一会会员。其所定字母大体依据罗马字母而有所增益。其提案说明书云：“采用罗马字母者，辄拘其字数，一若二十六字母乃一成不变之物，不可增删移易者。不知字母之数，亦随国音而定，本无定律。如英德二十六，法二十五，爱斯语二十八，在彼西国尚有变通，不足则加，有余则减，断无截足就履之理。且音韵我国最备，苟欲袭用其字母之成数，而不随国音规定，殊